Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zdadzą słowo gotów mającemu osądzić żyjących i martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdadzą oni sprawę Temu, który jest gotów sądzić\* żywych i umarłych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oni oddadzą rachunek (Temu) gotowo mającemu\* osądzić żyjących i martwych. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zdadzą słowo gotów mającemu osądzić żyjących i martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdadzą oni jednak sprawę przed Tym, który jest gotów sądzić żywych i umarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdadzą oni sprawę temu, który gotowy jest sądzić żywych i umarłych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci dadzą liczbą temu, który gotowy jest sądzić żywych i umarłych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy dadzą liczbę temu, który gotów jest sądzić żywe i umarłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zdadzą sprawę Temu, który gotów jest sądzić żywych i umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdadzą oni sprawę temu, który gotów jest sądzić żywych i umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozliczą się oni przed Tym, który jest gotowy osądzić żywych i umarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzą przed Tym, który będzie sądził żywych i umarłych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozliczać się jednak będą przed Tym, który już jest gotowy do osądzenia żywych i martwych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | będą za to pociągnięci do odpowiedzialności przed tym, który już przygotował sąd nad żywymi i umarłymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdadzą oni sprawę Temu, który gotów jest (już) sądzić żywych i umarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони дадуть відповідь тому, хто готовий судити живих і мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni zdadzą rachunek Temu, co jest gotowy osądzić żyjących i umarłych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będą jednak musieli zdać sprawę Temu, który jest gotowy osądzić żywych i umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludzie ci zdadzą jednak sprawę temu, który jest gotów sądzić żywych i umarłych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odpowiedzą jednak za to wszystko przed Bogiem, który osądzi żywych i umarłych. |

1. 1) <x>470 12:36</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:42</x>; <x>520 14:9</x>; <x>620 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: będącemu gotowym. [↑](#footnote-ref-4)